



*State of North Carolina
Department of Public Safety
Prisons*

Chapter: E
Section: .1800
Title: **Non-English Speaking
Offender Program**
Issue Date: 02/05/18
Supersedes: 03/06/01

POLICY & PROCEDURES

.1801 PURPOSE

Prisons recognize the special needs that all non-English speaking **offenders** encounter during their period of confinement. It is the purpose of this policy that each **offender** is given the opportunity to receive services based on these needs and to help **offenders** understand requirements and expectations while they are in prison.

.1802 POLICY

It is the policy of **Prisons** that non-English speaking **offenders** receive the same primary services provided all other **offenders** confined within **Prisons**, and that each non-English speaking **offender** be given similar opportunities in assignments, promotional opportunities, case management/correctional counseling, and other services, whenever possible.

.1803 DEFINITIONS

For the purpose of this policy, the following definitions apply:

- (a) Non-English speaking **offender**: any **offender** who is unable to speak English or who is unable to understand English.
- (b) Bi-lingual staff: any employee of the Department of Public Safety who is fluent in English and a second language.
- (c) Primary services: those services that provide for the health and general well-being of the **offender**.
- (d) Non-English speaking facility: those facilities within **Prisons** which meet policy standards and have been designated as housing units for the non-English speaking **offender**.

.1804 NON-ENGLISH SPEAKING OFFENDER PROGRAM

-
- (a) The Director of Prisons will designate certain facilities to be housing locations for those offenders unable to speak or understand English. All non-English speaking offenders are assigned to these facilities unless the designated facilities cannot satisfy the security, treatment or other needs of the non-English speaking offender. Classification action will document the reasons for the assignment to an alternate facility if the non-English speaking offender is transferred from the designated facility.
- (b) Prison facilities that are designated for housing non-English speaking offenders will provide special services to meet the needs of this population. Special services for non-English speaking offenders include the following minimum services.
- (1) Facility signs that provide information and directions to the offender population will be posted in English, Spanish and in the international symbol format.
 - (2) The case manager of a non-English speaking offender will take the action necessary to help the offender understand the information being communicated in official memoranda that are posted on offender bulletin boards.
 - (3) English As A Second Language (ESL) courses will be provided at the designated facilities on a full-time or part-time basis. These courses can be provided through the North Carolina Community College System or through contractual services with an individual instructor.
 - (4) Case management services for non-English speaking offenders should include assignment to a case manager who has the ability to communicate in other languages or who has access to staff or translation services which will enable effective communications. Case management services for non-English speaking offenders will have the goal of bridging any language barrier to facilitate a clear understanding by the offender of all requirements and awareness by staff of the needs of the offender.
 - (5) Programs and services comparable to services provided to English speaking offenders should be provided to non-English speaking offenders. At a minimum, all non-English speaking offenders will receive primary services.

.1805 PROCEDURES

- (a) Offenders who are observed to have difficulty understanding or speaking English will be screened by use of a Prisons approved screening instrument. For new admissions, the screening will occur in the diagnostic center. For offenders who have completed diagnostic processing, the screening will be conducted at the facility by program or educational staff.
- (b) Offenders who are determined by the screening instrument to be unable to speak or understand English will be identified in the OPUS record as non-English speaking. Data will be entered on OPUS as follows: OR51_1_offender#_0018_Date. The appropriate fields are

completed. If the offender receives a passing score on the screening instrument, pass is entered in the OPUS field and the offender is assigned to any facility appropriate to the offender's custody and assignment needs. If the offender makes a failing score on the screening instrument, fail is entered in the OPUS field and the offender is assigned to a facility designated to house non-English speaking offenders. The IM11 screen (Offender Transfer) will not authorize any other routine assignment. Assistance from Prisons staff can be sought if medical, mental health or other needs supersede housing at a facility designated to house non-English speaking offenders.

- (c) When identified as non-English speaking, actions are to be taken to transfer the offender to a facility designated to house non-English speaking offenders. Following transfer to the designated non-English speaking housing facility, the non-English speaking offender will be assigned to special case management services for non-English speaking offenders and will be placed in the English As A Second Language (ESL) course as a primary assignment.
- (d) Non-English speaking offenders are to be assigned, whenever possible, to available jobs, programs and services that satisfy the requirements of the facility and the essential needs of the offender.
- (e) Non-English speaking offenders will remain in ESL courses and at the designated facility until a screening determines the offender has a basic ability to understand and communicate in English.
- (f) When offenders have gained the ability to understand and communicate in English an entry will be documented in the OPUS record and the designation as non-English speaking will be removed. This entry will be made on the OR51 screen by changing the fail to pass. This entry removes the transfer block from the (IM11) Offender Transfer screen. An assignment can then be made to any appropriate facility. Note: efforts are to be made to prevent large numbers of former non-English speaking offenders from being assigned to the same facility if such assignments would cause problems with security risk groups or for other reasons.

.1806 OTHER PROCEDURES

- (a) Facilities designated as non-English speaking offender housing locations and other facilities as necessary can employ interpreters to facilitate effective communication with offenders who cannot speak or understand English. The use of volunteers, paid interpreters or associations is permitted.
- (b) All facilities as necessary can access the interpreter services offered through Language Solutions. This service provides third party translation over the telephone and can be used by staff that needs to communicate with any non-English speaking offender.
- (c) Actions will be taken to help non-English speaking offenders understand classification and

disciplinary decisions and to give them the same opportunity for comment and input as are English speaking offenders.

- (d) Case managers for non-English speaking offenders should provide to the extent reasonably possible an orientation for non-English speaking offenders that communicate essential information about security boundaries and issues, daily schedules and access to medical, mental health, crisis intervention and other services.
- (e) The Non-English Speaking Offender Program will be coordinated at designated facilities by staff designated by the facility superintendent and will be managed by Education Services, a section of Rehabilitative Programs and Services.



Director of Prisons

February 5, 2018
Date

E.1800_02_05_18